

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | a zaprzysięgnę cię na JAHWE, Boga niebios i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla mojego syna spośród córek Kananejczyka,* pośród którego ja mieszkam, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Chciałbym cię zaprzysiąc na JAHWE, Boga niebios i ziemi, że nie weźmiesz dla mojego syna żony spośród kobiet kananejskich, w których kraju mieszkam.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przysięgnij mi na JAHWE, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna żony z córek Kananejczyków, wśród których mieszkam;                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A zaprzysięgnę cię przez Pana, Boga nieba, i Boga ziemi, abyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich, między którymi ja mieszkam;                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | abych cię poprzysiągł przez JAHWE Boga nieba i ziemi, żebyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich między którymi mieszkam.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | bo chcę, żebyś mi przysiągł na Pana, Boga nieba i ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna Izaaka żony spośród kobiet Kanaanu, w którym mieszkam,                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Abym zaprzysiągł ciebie na Pana, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla syna mojego spośród córek Kananejczyków, wśród których mieszkam,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | gdyż chcę, abyś przysiągł na JAHWE, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna żony spośród Kananejek, wśród których mieszkam.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i przysięgnij mi na JAHWE, Boga nieba i ziemi, że nie wybierzesz mojemu synowi żony spośród kobiet Kanaanu, w którym mieszkam.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i złoś przysięgę na Jahwe, Boga niebios i ziemi, że nie wybierzesz dla mego syna żony spośród kobiet Kanaanitów, między którymi mieszkam,                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I zaprzysięgnę cię na Boga, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla mojego syna spośród córek Kanaanitów, wśród których mieszkam.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заклёну тебе Господом Богом неба і Богом землі, щоб не взяв ти моєму синові Ісаакові жінку з ханаанських дочок, з якими я живу між ними,                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a zaklnę cię na WIEKUISTEGO, Boga Nieba i Boga ziemi, żebyś dla mojego syna nie brał żony z córek Kanaaneczyka, pośród którego ja mieszkam.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | abym cię zaprzysiągł na JAHWE, Boga niebios i Boga ziemi, że dla mojego syna nie weźmiesz żony z córek Kananejczyków, pośród których mieszkam,                      |

<sup>1)</sup> <x>10 9:242</x>; <x>10 10:6-20</x>; <x>10 13:11-13</x>